

哲人的灵魂在脑子里栖居，  
诗人的灵魂藏在内心，  
歌者的灵魂在喉间盘桓，  
舞者的灵魂，  
却流溢在舞者的全身。

The philosopher's soul dwells in his head,  
the poet's soul is in his heart;  
the singer's soul lingers about his throat,  
but the soul of the dancer abides in all her body.

流  
浪  
者

The  
Wanderer

(黎巴嫩) 纪伯伦 著 李家真 译

伯/伦/英/汉/双/语/诗/集

流  
浪

The 者  
Wanderer

(黎巴嫩) 纪伯伦 著 李家真 译

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

流浪者：英汉对照 / (黎巴嫩) 纪伯伦著；李家真译. — 北京：外语教学与研究出版社，2015.5

(纪伯伦英汉双语诗集)

The Wanderer

ISBN 978-7-5135-6017-7

I. ①流… II. ①纪… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物②散文诗—诗集—黎巴嫩—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第107998号

出版人	蔡剑峰
责任编辑	谷 丰
装帧设计	李双双
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号(100089)
网 址	<a href="http://www.fltrp.com">http://www.fltrp.com</a>
印 刷	三河市北燕印装有限公司
开 本	889×1194 1/32
印 张	5.5
版 次	2015年6月第1版 2015年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-6017-7
定 价	18.00元

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

外研书店：<http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题，请联系我社印制部

联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

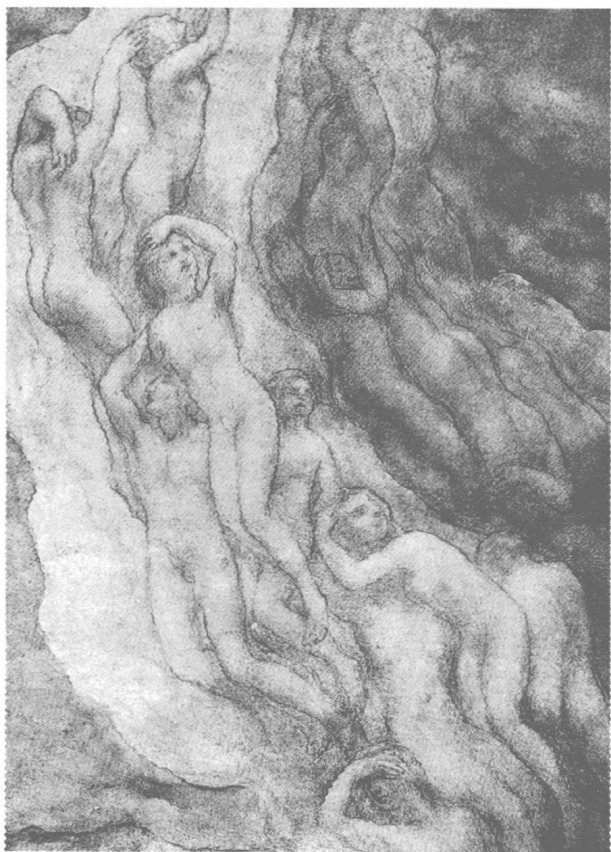
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部

举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com

法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号：260170001



去与来 (局部), 作于1920年



## 译 序

一八八三年一月六日，纪伯伦（Khalil Gibran）诞生在今日黎巴嫩北部的卜舍里。十二岁的时候，他跟随母亲移居美国的波士顿。到了美国之后，他开始接受正规教育，艺术与文学才华逐渐显露。一八九八至一九〇二年间，他在家乡黎巴嫩学习本族文化，一九〇八至一九一〇年间则在巴黎学习艺术，除去这两段时间之外，他成年时期一直生活在美国，直至一九三一年在纽约英年早逝。出于眷眷的故国之思，纪伯伦始终没有加入美国籍。他去世之后，亲友遵照他生前的愿望，将他的遗骨归葬卜舍里。

天资卓异的纪伯伦是一位颇具水准的画家，更为世人所知的身份则是诗人兼哲人。他毕生著有十七部作品，其中八部为英文作品，九部以阿拉伯文写就。英文作品除《大地众神》（*The Earth Gods*, 1931）为诗剧外，其余均为散文诗。据《纽约客》杂志所言，纪伯伦是世界历史上作品销量第三大的诗人，仅次于英国的莎士比亚和中国的老子（《道德经》绝对可以算是韵律优美的散文诗）。这样的流行主要归功于他最负盛名的作品《先知》（*The Prophet*, 1923），这部英文诗集自初版以来从未停印，迄今已被译成四十多种语言。流行不一定能证明作品的文学价值，但无疑可以证明全世界读者对他的爱戴和欢迎。

本系列收录了纪伯伦较有代表性的三部英文诗集，依次是《先知》、《沙与沫》（*Sand and Foam*, 1926）和《流浪者》（*The Wanderer*, 1932）。这三部诗集以各自不同却同样可喜的方式体现了纪伯伦凝练精美的文笔和深邃纯净的哲思。《先知》是纪伯伦最负盛名的巅峰之作，可称是一部指引人生路途的经书，然而字字珠玑，诗意盎然，绝无经卷的干涩与刻板，宛如一道甘泉，潺潺滋润读者的心田，兼收醍醐灌顶的妙用。《沙与沫》由一篇篇韵味悠长的短章组成，好比一颗颗晶莹剔透的珍珠，折射着作者的深刻思想和瑰奇想象。《流浪者》则包含着一个个自出机杼的短篇故事，以最为平易的方式呈现了作者的哲人心智，既可以成为作者其他诗作的注脚，本身也是赏心悦目的美文。

与时代大致相同的泰戈尔（Rabindranath Tagore, 1861 - 1941）一样，纪伯伦也是蜚声世界的东方诗哲。不过，纪伯伦在我国读者当中的声望似乎远远不如泰翁。以我愚见，其中的原因可能包括纪伯伦远不像泰翁那么高寿，没有来过中国，没有得过诺贝尔奖，我国对纪伯伦作品的译介不像泰翁作品那么充分，如此等等。除此而外，相较于春光明媚的泰翁作品，纪伯伦的风格略显冷峻肃杀，兴许也让部分读者产生了或多或少的距离感。



佛家说“与乐曰慈，拔苦曰悲”，所有的伟大诗人都拥有真正慈悲的心地，坚贞不渝地奉行着仁爱的教义。从这个方面来看，泰翁和纪伯伦都是当之无愧的典范。要说两位诗哲的区别，我的感觉是泰翁的气质偏重于“慈”，纪伯伦则偏重于“悲”。昔人曾以“春风和气”和“烈日秋霜”来分别比拟大程夫子和小程夫子带给学生的感受，这两个比喻大体可以分别移用于泰翁和纪伯伦的作品。不过，两位诗哲的作品都可以擦亮我们发现美好的眼睛，都可以启发我们体认人生的慧根，都可以燃点我们求索真知的热情，因为他们的作品，都出于深沉博大、敏于创造的心灵。

李家真

二〇一四年五月十四日



# Contents | 目 录

The Wanderer	2	流浪者
Garments	4	衣裳
The Eagle and the Skylark	6	老鹰与云雀
The Love Song	10	情歌
Tears and Laughter	12	泪与笑
At the Fair	14	市集
The Two Princesses	18	两位王妃
The Lightning Flash	20	闪电
The Hermit and the Beasts	22	隐士与鸟兽
The Prophet and the Child	24	先知与孩子
The Pearl	28	珍珠



Body and Soul	30	灵与肉
The King	32	君王
Upon the Sand	42	沙滩上
The Three Gifts	44	三件礼物
Peace and War	48	战争与和平
The Dancer	50	舞者
The Two Guardian	52	两个守护天使
Angels		
The Statue	56	雕像
The Exchange	58	交换
Love and Hate	60	爱与恨
Dreams	62	梦
The Madman	64	疯子
The Frogs	68	青蛙

Laws and Law-Giving	72	法与立法
Yesterday, Today and Tomorrow	76	昨天、今天与明天
The Philosopher and the Cobbler	80	哲学家与鞋匠
Builders of Bridges	82	建桥者
The Field of Zaad	86	扎德之原
The Golden Belt	90	金腰带
The Red Earth	94	红壤
The Full Moon	96	满月
The Hermit Prophet	98	隐居的先知
The Old, Old Wine	100	陈年老酒
The Two Poems	104	两首诗

Lady Ruth	108	鲁斯夫人
The Mouse and the Cat	110	鼠与猫
The Curse	114	诅咒
The Pomegranates	116	石榴
God and Many Gods	118	一神与多神
She Who Was Deaf	122	聋女
The Quest	126	求索
The Sceptre	130	权杖
The Path	132	道路
The Whale and the Butterfly	136	鲸鱼与蝴蝶
Peace Contagious	138	易于传染的和平

The Shadow	142	影子
Seventy	144	七十岁
Finding God	146	找寻真神
The River	148	河
The Two Hunters	152	两个猎人
The Other Wanderer	156	另一个流浪者



## The Wanderer

流浪者

The Wanderer

I met him at the crossroads, a man with but a cloak and a staff, and a veil of pain upon his face. And we greeted one another, and I said to him, "Come to my house and be my guest."

And he came.

2 My wife and my children met us at the threshold, and he smiled at them, and they loved his coming.

Then we all sat together at the board and we were happy with the man for there was a silence and a mystery in him.

And after supper we gathered to the fire and I asked him about his wanderings.

He told us many a tale that night and also the next day, but what I now record was born out of the bitterness of his days though he himself was kindly, and these tales are of the dust and patience of his road.

And when he left us after three days we did not feel that a guest had departed but rather that one of us was still out in the garden and had not yet come in.

## 流浪者

我在十字路口遇见他，他身无长物，只有一领斗篷和一根拐杖，痛苦笼罩着他的面庞。互致问候之后，我对他说，“来我家做客吧。”

他来了。

我的妻儿到门口迎接我俩，他对他们莞尔而笑，他们十分欢迎他的造访。

接下来，大家一起坐上餐桌。我们都喜欢这个客人，因为他又沉静又神秘。

晚餐之后，大家围在炉边，我开口询问他流浪的情形。

当天夜里，还有第二天，他给我们讲了许多故事。此时我提笔记录的故事，全都由他岁月里的苦涩酿成，虽说他本人温和可亲。这些故事，说的是他路上的风尘，还有他行路的耐性。

三天之后，他离开了我们，而我们的感觉，并不是家里走了个客人，倒像是有个家里人还在花园里踟躅，尚未踏进家门。



## Garments

流浪者

The Wanderer

Upon a day Beauty and Ugliness met on the shore of a sea. And they said to one another, "Let us bathe in the sea."

Then they disrobed and swam in the waters. And after a while Ugliness came back to shore and garmented himself with the garments of Beauty and walked his way.

And Beauty too came out of the sea, and found not her raiment, and she was too shy to be naked, therefore she dressed herself with the raiment of Ugliness. And Beauty walked her way.

And to this very day men and women mistake the one for the other.

Yet some there are who have beheld the face of Beauty, and they know her notwithstanding her garments. And some there be who know the face of Ugliness, and the cloth conceals him not from their eyes.



## 衣裳

一天，美与丑相遇在一处海岸。他俩彼此邀约，“咱们去海里洗浴吧。”

于是他俩脱下衣裳，开始在海里游泳。过了一会儿，丑回到岸上，穿走了美的衣裳。

美也回到了岸上，但却找不到自己的衣裳。她羞于赤身露体，只好穿上丑的衣裳，就这么上了路。

时至今日，男男女女依然对他俩张冠李戴。

不过，有些人看见过美的面庞，所以能够认出她，不管她穿的是什么衣裳。还有些人认得丑的长相，衣裳并不能，让他瞒过这些人的眼睛。